

德文系學術研討會一探筆譯奧秘

新聞萬花筒

【記者李亞庭、沈彥伶淡水校園報導】德文系於1日在B302A會議室舉辦「2013中德筆譯的現實與衝突學術研討會」，邀請來自臺灣大學、東吳、文化、文藻外語學院等學者前來參與，研討會由德文系系主任鍾英彥主持，參與師生近50位，共發表7場相關筆譯的講題。

這次研討會特別請到德文系教授賴麗琇、退休副教授梁景峰、講師馬佑真和輔仁大學副教授林劉惠安、副教授查岱山、文化大學副教授嚴家仁、東吳大學副教授劉永木、文藻學院副教授謝碧娥等人以筆譯的詞彙、詩集、小說、課程到電影的翻譯等議題，來發表論文，分享自身從實務經驗中發現的問題，藉由學術研究來提出對問題的解決方案或應對方式。

德文系系主任鍾英彥表示：「我們一直探討在實務的環境經驗下，究竟會遇到什麼樣的問題？就拿筆譯來說，翻譯的同時要如何忠於原著又不會在另一種語言上造成詞不達意，或無法表現出想表現的意境呢？」透過舉辦講座和研討會，增加教師或學生對相關議題的認識與省思。他指出，本次主題發表相關原作譯作的實際遭遇，分享遇到問題如何解決。這次很榮幸邀請多位大師級人物，讓參與者獲益匪淺。

德文四張騏鈞表示，他印象最深刻的是德文系講師馬佑真發表的「翻譯理論的實踐——以《銀娜的旅程》(In a us China)為例談文學小說的翻譯」，老師分享自己特有的方式，「讓原本對筆譯有點害怕的我，未來更勇於嘗試。」